

АННОТАЦИЯ
диссертационной работы
на соискание степени доктора философии (PhD)
по специальности 6D020500 – Филология
на тему «Национальная самобытность Казахстана в художественных и
документальных текстах конца XIX – первой половины XX веков»
Оразбаевой Наркес Серикбаевны

Диссертация посвящена раскрытию степени и особенностей художественного осмысления образа Казахстана в русской и европейской литературах. В рамках данной темы исследование обосновывает типологию инонационального образа пространства, специфику осознания времени и образов природы пространства Центральной Азии, функционирование казахского фольклора и казахского слова в произведениях русских и европейских, преимущественно французских, писателей и поэтов конца XIX – первой половины XX веков. В результате анализа художественных, документальных и публицистических текстов прослеживается генезис восприятия образа Казахстана русской и европейской общественностью в рамках заявленного периода. Также в литературоведении обосновывается термин «биментальность» по отношению к мышлению русских писателей, чье мировосприятие определяется как близкое казахскому, что выявляется в сопоставлении с творчеством казахских писателей.

Актуальность темы исследования. В рамках полиэтнического общества литература получает особое развитие, характеризуя образ страны в творчестве писателей разных народов. Особую значимость эта тематика приобретает в связи с многосторонним представлением об образе Казахстана русскими, казахскими и европейскими писателями и поэтами XIX-XX веков. Художественная литература имеет особую значимость в формировании исторического сознания и социальной памяти людей [1, с.247], поэтому исследование особенностей данных представлений приводит к изучению в художественном тексте инонационального мира, образ которого диктуется восприятием других народов.

Таким образом, актуальность темы состоит в том, что образ другой страны и другого народа в творчестве писателей и поэтов художественно отражает основные тенденции в восприятии инонационального мира. Кроме того, литература как отражение частных и стереотипных представлений автора о культуре разных народов, сама способна формировать соответствующие убеждения и восприятие у читателей.

Ориентируясь на поиски общих для разных национальных литератур особенностей при изображении инонационального мира, мы преимущественно уделяли внимание образу Казахстана в русской литературе. С учетом исторических взаимосвязей между казахским и русским народами и, как следствие, богатейшего материала по теме исследования, именно образ Казахстана в произведениях русских писателей и поэтов стал основой исследования, так как позволяет выявить не только особенности, но и генезис

восприятия Казахстана в определенных временных рамках. Мощный импульс, заданный классиками русской литературы в их отражении инонационального мира, нашел творческое воплощение в русской поэзии начала XX века и имеет свое продолжение в современном литературном процессе в России.

В процессе работы над данной темой с использованием междисциплинарных подходов становится возможным проследить пути и особенности освоения русской и европейской литературами нового художественного пространства, которым в данном исследовании является образ Казахстана. Выявление подобных особенностей определяет круг тем, касающихся другого народа и вызывающих интерес культурной среды, к которой принадлежит автор. Этот круг тем включает натурфилософские представления казахского народа, социально-бытовое устройство, степень интеграции с другими народами, казахский язык и фольклор, а также мифологические установки. Внедрение перечисленных деталей инонационального пространства в художественные, документальные или публицистические тексты характеризует степень переосмысления образа Казахстана, а исследование проникновения стереотипных представлений о Казахстане в национальные литературы определяет генезис его восприятия русской и европейской общественностью.

Цель диссертационного исследования заключается в выявлении способов, приемов и особенностей создания инонационального художественного пространства на примере исследования образа Казахстана в русской и европейской литературах. На основе художественных и документальных текстов прослеживается генезис образа Казахстана, исторические, социальные и политические предпосылки к его восприятию в рамках определенного времени русской и европейской общественностью. Теоретическое обоснование термина «биментальность» и его производных ограничивает круг практического материала произведениями авторов русской литературы, способствующими формированию объективного восприятия инонационального мира своей целевой аудиторией.

Цель работы определила постановку и решение следующих **задач**:

1) изучение работ в области теории литературоведения, включая исследования по компаративистике, интертекстуальному анализу, лингвистическому анализу художественного текста, межнациональным связям и другим направлениям;

2) определение и теоретическое обоснование выбора практического материала на основе авторского восприятия другой культуры;

3) поиск и обработка критического материала по творчеству рассматриваемых авторов;

4) разносторонний анализ текстов с точки зрения выявления системы образов инонационального мира, а также особенностей его восприятия;

5) определение роли художественно-изобразительных средств, функционирования другого языка, поэтики заглавия, жанровых особенностей и композиционных элементов при создании инонационального художественного пространства;

б) выявление генезиса образа Казахстана в художественных и документальных текстах русской и европейской литератур конца XIX-XX вв.

Объектом диссертации являются тексты, демонстрирующие восприятие Казахстана как инонационального образа и представленные художественными и публицистическими текстами русской литературы первой половины XX века, художественными и документальными текстами европейской, преимущественно, французской литературы XIX-XX вв. Произведения казахской литературы взяты для проведения сопоставительного анализа.

Предметом исследования являются элементы стилевой, лингвистической, композиционной трансформации и адаптации художественного текста, описывающего инонациональное пространство, в указанном материале; система образов инонационального мира, преимущественно Казахстана; личность и биография рассматриваемых писателей и поэтов.

Научная новизна диссертационной работы заключается, во-первых, в том, что в заявленных временных рамках (конец XIX – первая половина XX веков) изучен генезис образа Казахстана в русской и европейской, преимущественно французской, литературах, а именно способы внедрения образа Казахстана в художественные, документальные и публицистические тексты. В связи с этим исследуются пути адаптации текста к художественному пространству инонационального мира: отражение натурфилософских представлений, мифологических установок, национальных ценностей, социально-политической обстановки, а также их достоверность и трансформация. Это отражает степень восприятия инонационального мира, вплоть до его полной художественной рецепции, представителями литературы разных народов.

Также впервые обосновывается использование термина «биментальность» в литературоведении, выявляются особенности изображения инонационального мира в произведениях авторов, относящихся к двум национальным и культурным пространствам. Данная концепция, рассмотренная на примере изучения образа Казахстана в русской литературе, включает систему образов народа, природы, специфику осознания времени и пространства, функционирование фольклора, мифологии и другого языка в художественном тексте русских поэтов. Анализируются перспективы использования термина при формировании поликультурной компетенции читателей.

Большая часть практического материала в данных аспектах проанализирована впервые, в том числе некоторые архивные материалы и публицистические статьи Л.Н.Мартынова о Казахстане, характеризующие правовое положение казахских женщин в 20-е гг. XX века, описывают строительство Туркестано-Сибирской магистрали, а также социальные и геополитические изменения, произошедшие вследствие установления советской власти на территории Казахстана.

Теоретико-методологическую базу диссертационного исследования составили работы, определяющие теоретические основы создания инонационального образа (страны, территории, людей, культуры) в поэтическом тексте, исследующие межнациональные литературные связи и

выявляющие специфику художественного воплощения образа Казахстана в лирике русских поэтов.

Изучение аспектов, входящих в данную тему, встречается в работах разных областей литературоведения, так как диссертация делает попытку синтезировать разные аспекты восприятия образа Казахстана в литературе на междисциплинарном уровне, с учетом количественного преимущества анализа художественного текста. К рассматриваемым аспектам и областям исследования относятся отражение в литературе этнографической составляющей, функционирование казахского языка и мифологии в русском тексте, анализ художественного текста, исследование документов и документальной составляющей в художественном тексте и другие аспекты. Вследствие этого материалы, изученные нами в качестве теоретической и практической базы диссертации, также принадлежат разным дисциплинам и сферам исследования.

В частности, базой для исследования послужили основополагающие работы по теории литературоведения и методологии исследования А.Н.Веселовского, В.Е.Хализева, М.М.Бахтина, Ю.М.Лотмана, В.М.Жирмунского, Е.М.Мелетинского, Ю.Кристовой, Ю.И.Минералова, Е.Г.Эткинда, С.Н.Поварцова, О.Г.Ревзина, М.Х.Мадановой и других.

Изучались фундаментальные работы, посвященные казахско-русским и казахско-европейским литературным связям, М.О.Ауэзова, К.Ш.Кереевой-Канафиевой, Ш.К.Сатпаевой М.Х.Мадановой, М.И.Фетисова, современные работы С.С.Царегородцевой, Ф.С.Эфендиева, Г.С.Умаровой, О.Е.Сухих, М.Д.Шраера, Л.Н.Сарбаш, В.Э.Молодякова и других; труды французских ученых С.М.Горшениной, А.Ф.Строева, S.Moussa, исследующих разные аспекты деятельности и тексты европейских писателей и путешественников в Сибири и Центральной Азии, и другие работы.

Практическая значимость и способы преподавания литературы как фактора развития поликультурной компетенции у учащихся рассматривались в фундаментальных теоретических работах английского ученого M. Byram, американских ученых P. Funke, D. I. Hanauer, M. Martin, B. Vaughn и N. Mullin, практических работах российских преподавателей Н. Фиоктистовой, Л.В.Печниковой. В работах Р.Ф.Мухаметшиной и А.Ф.Галимуллиной впервые обосновывается понятие биментальной личности в методике преподавания в условиях полиязычного образования [2].

Исследование, проводимое на междисциплинарном уровне, позволяет расширить сферу теоретического и практического применения работы. В связи с этим решение поставленных задач включает использование следующих **методов**: сравнительного, биографического, контекстуально-герменевтического, методов целостного анализа и филологического анализа художественного текста, интертекстуального анализа, лингвистического подхода, статистического метода количественных и процентных характеристик.

Относительно сравнительного метода для нашего исследования будет актуально следующее определение, выведенное М.Х.Мадановой: «сравнительное литературоведение (литературная компаративистика) – это

комплексное и многоаспектное изучение динамики вхождения национальной литературы в мировой художественный процесс» [3, с.23]. Под многоаспектностью М.Х.Мадановой подразумеваются выявление контактов, разработку проблемы мифов, установление типологических контактов, «рассмотрение национального образа культуры, страны», что имеет первостепенное значение для нашей диссертации.

Контекстно-герменевтический метод интерпретирует любой историко-литературный факт и явление в системе контекстов, включающих литературное произведение в максимально возможное число философских и культурологических плоскостей. По словам В.В.Заманской, «сверхзадача контекстно-герменевтического метода – реконструирование единого континентального культурного пространства эпохи, которое позволяет выявить специфику и динамику художественного сознания национальной культуры в контексте культуры европейской и мировой» [4]. Благодаря этому методу рассмотрение истории взаимоотношений разных национальных литератур во множестве аспектов стремится к цельному характеру.

Практическая база. Исследование проводилось на материале произведений русской (Вс.В.Иванов, Л.Н.Мартынов, П.Н.Васильев, А.Г.Волос), казахской (М.О.Ауэзов, С.М.Муканов, О.О.Сулейменов, А.К.Кекильбаев) и европейской (А.Вамбери, Т.Аткинсон, Г.Капюс, Ж.Верн) литератур. К практической базе относятся художественные тексты (поэтические и прозаические), публицистические (преимущественно газетные статьи) и документальные материалы из архивов библиотек и музеев. В результате подробного изучения творчества рассматриваемых писателей нами набран большой материал, разносторонне раскрытый в рамках темы.

Хронологические рамки исследования определены концом XIX – началом XX вв., так как именно в этот период происходит переломный момент в осознании Казахстана представителями других культур в свете новых социально-политических установок на его территории. И литература, с одной стороны, отражает смену данных представлений об инациональном мире и, с другой стороны, как в случае с выбранным нами материалом, формирует эти представления у своих читателей. Выбор текстов определенных русских писателей и поэтов обоснован соответствующим анализом личности и биографии авторов, данным в теоретическом и практическом обосновании. Произведения О.О.Сулейменова и А.Г.Волоса, выходящие за хронологические рамки диссертации, рассмотрены для определения более поздних тенденций в восприятии образа Казахстана и степени преемственности.

В плане изучения нашей темы в творчестве выбранных писателей и поэтов рассматривались критико-исследовательские работы, из которых к наиболее значительным трудам относятся работы В.Ф.Огнева, А.А.Урбана, Ю.А.Андреева, Е.С.Калмановского по творчеству Л.Н.Мартынова, книга В.В.Дементьева «Леонид Мартынов: поэт и время», исследование документов, подтверждающих наличие некоторых сибирских мотивов в творчестве Вс.В.Иванова, Е.А.Папковой. Такими исследователями, как С.П.Залыгин и С.Н.Поварцов, подробно показана значимость Казахстана в творчестве

П.Н.Васильева. Фундаментальными являются исследования С.Ю.Куняева о творчестве и судьбе ряда сибирских писателей.

В перечисленных трудах тематика Казахстана в творчестве русских писателей и поэтов затронута в качестве ремарок к анализу стихотворений, объясняющих наличие некоторых образов и стилевых черт, не характерных для русской поэтики. Между тем, мы не нашли работ, системно освещающих степень близости мировоззрения поэтов картине мира казахского народа и охватывающих максимальный круг тем и категорий, которые художественно отражают данное мировосприятие, а также выявляющих генезис образа Казахстана в русских и европейских текстах данного периода в сопоставительном аспекте.

На защиту выносятся следующие основные положения:

1) Введение в литературоведение терминов «биментальность» и его производных позволяет выбирать литературу, максимально способствующую объективному восприятию читателями инационального мира. Подобная литература в силу близости мировосприятия автора мировоззрению и целевой аудитории, и изображаемого народа содержит необходимый познавательный пласт (культурный, этнографический, языковой) и минимум стереотипов, которые могут содержаться в произведениях, акцентирующихся на экзотике малознакомой культуры или ее поверхностной подаче.

2) Анализ образов инационального мира позволяет выявить общее в способах передачи авторами особенностей другой культуры, к которым относятся: решение вопроса идентификации образа автора или персонажа произведения; стилевые и языковые особенности; наличие как собирательных, так и уникальных образов другого народа; особенности художественного осознания времени и пространства. Сравнение с текстами казахской литературы способно определить степень близости мышления автора мировосприятию казахского народа, а также ее причины.

3) Натурфилософия служит одним из важнейших способов постижения другой культуры как фактор, отражающий основы мировосприятия и влияющий на национальный характер. Такие образные элементы, как природо- и антропоморфизм, характеризуют многих персонажей произведений русских писателей о Центральной Азии и являются отличительной чертой тюркского художественного пространства.

4) Некоторые образы природы в художественном тексте являются маркерами, определяющими пространство и время. Кроме того, биментальное мышление диктует особое восприятие времени и пространства, характеризующееся стремлением к размытости границ между континентами Европой и Азией, культурами, категориями времени – прошлым, настоящим и будущим. Интересным представляется восприятие устойчивых бинарных оппозиций, характеризующих народ и пространство, в условиях художественной реальности инационального мира.

5) Публицистические статьи и путевые заметки Л.Мартынова о Казахстане, романы Ж.Верна о Сибири и Центральной Азии, а также работы европейских путешественников о Казахстане позволяют проследить синтез

документального и художественного при изображении тюркского мира как инонационального. Степень документальной составляющей и способы ее художественного преломления зависят от целевой аудитории, от потребности автора сделать инонациональный мир узнаваемым и, как максимум, понятным, что и определяет использование в тексте исторических фактов, другого языка, реалий культуры и зачастую – стереотипных представлений. К обозначению инонационального пространства относится и такой важный элемент, как поэтика заглавия, художественно его обыгрывающая.

б) Изученный материал позволяет определить национальную самобытность Казахстана в русской и европейской литературе конца XIX – первой половины XX веков и соотнести полученные результаты с общими тенденциями в художественной подаче инонационального мира.

Теоретическая значимость состоит в выявлении специфики национальной самобытности Казахстана в русской и европейской литературах, генезиса образа Казахстана в период XIX-XX веков в сознании русской и европейской общественности. Полученные выводы соотносятся с общими тенденциями в художественном восприятии инонационального мира и осмыслены в системном порядке. Кроме того, в теории литературоведения обосновывается термин и концепция «биментальности», способные к реализации в условиях полиэтничного общества.

Практическое значение полученных результатов. На практике диссертация применима для разработки курсов по компаративистике, истории литературы, анализу художественного текста, выявлению межнациональных литературных связей. В преподавании литературы категория «биментальность» может быть использована как характеристика авторов, выбираемых для формирования поликультурной компетенции учащихся. В образовательной системе объективность выбора литературы, отвечающей за формирование мультикультурной компетенции студентов, повышается за счет исследования личности автора, сформированной двумя культурами. Это решает задачу поиска отдельных произведений или отрывков, способствующих раскрытию другой культуры и демонстрирующих особенности биментального мышления как яркий пример мультикультурной компетенции.

Личный вклад соискателя:

– Автором самостоятельно собран практический материал в соответствии с темой, целью и задачами исследования, включая поиск архивных документов в процессе работы в музеях и библиотеках Казахстана, России, Польши и Франции.

– Разработана концепция на основе термина «биментальность» с определением факторов развития биментальной творческой личности и особенностей поэтики.

– Определены теоретические основы инонационального в литературе и перспективы его исследования.

– Построена система отражения инонационального мира в художественном тексте, которая является следствием художественного

переосмысления инонационального пространства после его первичного внедрения в документальные тексты другой культуры.

– Выявлены компоненты данной системы, включающей натурфилософские, мифологические представления казахского народа, социально-бытовое устройство, степень интеграции с другими народами, казахский язык и фольклор.

– В связи с выше определенной системой изображения инонационального мира анализ художественного текста дан в литературоведческом, историческом, социально-бытовом, лингвистическом и других контекстах, что определило результаты исследования.

– Определены, собраны в архивах библиотек и исследованы неизвестные ранее документальные и публицистические тексты.

Апробация. Результаты диссертации были апробированы на 9 зарубежных конференциях. Среди них презентация устного доклада с дальнейшим обсуждением состоялась на VI Международной конференции «Синтез документального и художественного в литературе и искусстве» (3-8 мая 2016 г., г. Казань, Россия), XIII Конгрессе МАПРЯЛ «Русский язык и литература в пространстве мировой культуры» (13-20 сентября 2015 г., Гранада, Испания), XX Всероссийской научно-практической конференции «Мировая словесность для детей и о детях» (29-30 января 2015 г., г. Москва, Россия), 4-й Кипрской Международной конференции по исследованиям в области образования (19-21 марта, 2015 г., Американский университет в Гирне, Северный Кипр).

Также результаты диссертации были апробированы на 15-ти казахстанских международных конференциях, среди которых очное участие состоялось в семи международных научных конференциях студентов, магистрантов и молодых ученых «Ломоносов» (КФ МГУ им. Ломоносова) в 2009-2012, 2014-2016 гг.; в трех международных научных конференциях молодых ученых «Наука и образование» (ЕНУ им. Л.Н. Гумилева) в 2009, 2011 и 2014 гг., в XIX Международной научной конференции «Русистика и современность» под эгидой МАПРЯЛ в 2016 г. и в Международной научной конференции «Динамика литературного процесса и проблемы поэтики» (КазНУ им. Аль-Фараби, Алматы) в 2011 г.

Публикации. По теме исследования опубликовано 27 научных статей в республиканских и зарубежных журналах и сборниках материалов конференций, среди которых 1 публикация в журнале, индексируемом базами Scopus и Thomson Reuters, 4 – в журналах, рекомендованных ККСОН МОН РК, 1 – в учебно-методическом пособии и другие статьи в зарубежных журналах и сборниках зарубежных и республиканских конференций.

Объем и структура диссертации. В соответствии с поставленными целями и задачами работа состоит из введения, четырех разделов, заключения, списка использованной литературы и приложений. Структура исследования построена в соответствии с аспектами изучения. Каждый раздел состоит из трех или четырех подразделов. Внутри разделов и подразделов данные аспекты рассматриваются на материале разных произведений одной национальной литературы, затем в сопоставлении с другими национальными литературами с

целью пошаговой демонстрации полученных результатов. Библиографический список включает 198 наименований. Приложения включают картографические описания, фотографии, таблицы и диаграммы.

Итак, во **введении** обосновывается выбор темы, ее актуальность, научная новизна, определяются цель и задачи, объект и предмет исследования, формулируются положения, выносимые на защиту, характеризуются источники и методы исследования, обозначена теоретическая и практическая значимость.

В первом разделе «Казахстан как инонациональное художественное пространство» определяются проблемы и теоретические основы инонационального в литературоведении. Теоретико-методологическая база нашего исследования дает возможность, используя художественный текст, раскрыть его смысл в разнообразных аспектах, а также в целом проанализировать бытование в литературе инонационального мира. Рассмотренные нами теоретические работы включают труды советских, российских, казахстанских, европейских и американских ученых преимущественно начала XX – XXI веков в области теории литературоведения, компаративистики, межкультурной коммуникации, педагогики, лингвистики и других дисциплин.

Подраздел «Определение теоретических основ инонационального в литературоведении на основе использования образа Казахстана в русской и европейской литературах» рассматривает работы по истории литературоведения, соответствующие теме подраздела, и труды, содержащие описание и практический анализ русских и европейских текстов о Казахстане

Далее, исходя из заданной нами проблемы определения генезиса национальной самобытности Казахстана в русской и европейской литературах, мы выделим такую категорию, как биментальность, ставшую закономерным теоретическим результатом нашего исследования. Рассмотрение в данном разделе предпосылок к введению данного термина в литературоведение, а также методов анализа личности автора и художественных текстов дополняет общую теоретическую базу, на которую опирается наше исследование.

В частности, контекстно-герменевтический анализ новеллы Л.Мартынова раскрывает культурологический аспект, показывающий казахскую культуру в контексте советского пространства; социокультурный контекст, отражающий реалии казахской культуры в период советской власти; литературоведческий аспект, подразумевающий исследование метафор и образного ряда, и, наконец, философский контекст, соотносящий отрывок с восприятием автором казахского народа.

Во втором разделе «Способы художественной адаптации инонационального мира в русской литературе» изучаются, в первую очередь, способы авторской самоидентификации исходя из автобиографического материала, а также этническая идентификация лирических героев, персонажей и образа автора в художественных текстах. «В кризисные моменты истории и общество, и отдельный человек более чем когда-либо нуждаются в самоидентификации, в осознании изменений ее параметров и конструировании новых», а «особая роль в формировании параметрической

модели самоидентификации, включающей в себя этнокультурную, конфессиональную, языковую, пространственную, темпоральную составляющие, принадлежит, в целом, литературе и, прежде всего, автобиографическому нарративу» [5, с.123]. Подобными кризисными моментами, несомненно, являются переломные моменты начала XX века, связанные с интеграцией Центрально Азии в советское пространство и осмыслением своей культурной принадлежности рассматриваемыми авторами.

Исходя из анализа практического материала, мы выделяем образы авторов, персонажей и лирических героев, культурно и этнически отождествляемых с казахским народом. Подраздел включает анализ воспоминаний Л.Мартынова о казахском народе и их переосмысление, образ азиата и псевдоним Мухан Башметов в лирике П.Васильева и проблематику автобиографических произведений Вс.Иванова.

Далее в подразделе «Художественная концепция образов казахского народа в творчестве русских поэтов XX в.» анализируются образы казахского народа в русском тексте, целостность и собирательность которых позволяет говорить о художественной концепции. Анализ данных образов в произведениях авторов, представляющих другую культуру, способен раскрыть степень близости авторского мышления мировоззрению описываемого народа. Особый интерес представляют образы, не соотносящиеся с традиционным образом казахов как кочевников и таким образом определяющие этап преломления в осознании русскими писателями и поэтами казахского народа и те изменения, которые претерпевает социальная, политическая и бытовая жизнь Казахстана в начале XX века. Особенное внимание уделяется гендерной проблематике в художественных текстах Л.Мартынова и П.Васильева в сопоставлении с произведениями казахской литературы. Новые для русской литературы женские образы, соответствующие новым социальным ролям казахской женщины в начале XX века и рассматриваемые вне стереотипных представлений, демонстрируют возможности динамичного развития образов народа в художественном тексте при изображении инонационального мира.

Отдельному анализу в подразделе «Грамматическая и образно-стилевая адаптация казахских слов в русском поэтическом тексте» подвергаются языковые особенности, характеризующиеся комбинированием лексики и грамматики двух языков, что, в частности, ясно прослеживается на примере анализа казахских топонимов. Исходя из разных аспектов лингвистического анализа и набранного нами практического материала, мы выделяем следующие уровни анализа текста, актуальные для исследования казахских слов в русском художественном тексте: грамматический уровень, состоящий из морфологического и синтаксического аспектов организации слов, и уровень образного речевого строя. Ярко характеризует этот аспект исследование казахских топонимов в русском тексте, так как топонимы несут не только «страноведческую информацию, но и приобретают контекстуально обусловленную художественно-эстетическую информацию» [6].

В третьем разделе «Натурфилософия как способ постижения инонациональной картины мира» раскрывается художественное отражение

мира, основанное на космогонических представлениях, связях элементов природы, построении бинарных конструкций, определении места человека в этой системе. Л.Н.Гумилев в работе «Этногенез и биосфера Земли» утверждал, что «именно через этнические коллективы осуществляется связь человечества с природной средой, так как сам этнос – явление природы» и «прямое и косвенное воздействие ландшафта на этнос не вызывает сомнений» [7].

При определении связи природы и национального характера мы выделяем, во-первых, природоморфные тропы, включающие зооморфные, ботанические и ландшафтные, и антропоморфные. Эти средства построены на принципах соотношения образа жизни и внешности человека с образом степи, ее климатическими и ландшафтными особенностями, и наоборот – на использовании признаков национального характера в образах природы. Например, ботанические тропы в романе Вс.Иванова («от белесых солончаков выпадают ресницы людей, мокнут ноги и как саксаул-дерево гнутся руки») и поэмах П.Васильева («Руки черные карагачу назад // Судорогою светло») сравниваются с образом карагача в лирике О.Сулейменова. Саксаул и карагач, имеющие одинаковую символику в тюркской культуре, означают терпение и выносливость жителей степи, вынужденных приспособляться к противоречивым климатическим условиям, становятся «символом негибкости и твердости» [8, с.134].

Обращаясь к подобной натурфилософской модели мира, писатели выполняют несколько задач, стоящих перед ними при изображении инонационального мира: передают образы героев путем использования природоморфных тропов, идут к понимаю мышления народа через его первичные представления о мире и демонстрируют на их основе национальную картину мира.

Второй подраздел «Пространство и время как идентификация евроазиатского культурного мира» характеризует пространственно-временные категории при изображении пространства Центральной Азии. В.В.Савельева выделяет множество характеристик пространственной модели, среди которых географические ландшафты, урбанистические пространства, открытые и закрытые, микро- и макропространства, естественные и искусственные и другие [9, с.43]. В произведениях Л.Мартынова, П.Васильева и О.Сулейменова, анализируемых в этом подразделе, рассматриваются преимущественно географические макропространства, основанные на континентальном и этническом признаках. При этом соотносительность «со стрелой времени» [9, с.43] отличает большую часть пространственных характеристик в их творчестве.

Третий подраздел «Бинарные оппозиции и их деконструкция» рассматривает особенности и способы трансформации некоторых архетипических установок и бинарных оппозиций. Бинарные пары «верх / низ», «степь / горы», «суша / море» в творчестве поэтов последовательно соотносятся с общепринятыми в мировой мифологии представлениями об элементах данных пар, что дает возможность проследить пути деконструкции и их причины. Художественный анализ текста определяет дополнительные значения, продиктованные мировосприятием автора с биментальным

мышлением. Кроме этого, в диссертации выявляется степень репрезентации в тексте при помощи бинарных оппозиций культурного пространства, которое представляет автор, используя реалии и характерные образы описываемой культуры. Деконструкция бинарных пар предназначена художественно отразить динамичное развитие конкретного культурного пространства.

В начале **четвертого раздела «Синтез документального и художественного в рецепции инационального мира»** рассматривается публицистика русского поэта первой половины XX века Л.Н.Мартынова, а именно ряд статей, опубликованных в 1926-1927 гг., о положении казахских женщин. Анализ очерков и заметок Леонида Мартынова, содержащих вопрос гендерного равноправия, способен определить роль поэта в общественной жизни населения северного Казахстана и Сибирского края. Вторая задача состоит в поиске художественных средств в публицистических статьях, в обосновании их значения и причин использования. Наконец, прослеживается степень и способы внедрения данного материала в художественные тексты Мартынова. Таким образом определяется синтез документального и художественного в его журналистской деятельности, а также место образа Казахстана в творчестве русского поэта.

Подраздел «Художественное пространство как диалог культур», раскрывает межкультурный диалог в пространстве художественного текста и включает отражение дружеских отношений (Вс.Иванов и М.Ауэзов, Л.Мартынов и О.Сулейменов) и функционирование исторических образов казахского народа в русских текстах (Махамбет Утемисов, Хаджимукан Мунайпасов и другие исторические образы в творчестве Л.Мартынова)

Подраздел «Европейские тексты о Казахстане» начинается с анализа монографии Ш.К.Сатпаевой «Казахско-европейские литературные связи 19 и первой половины 20 в.» [10] и раскрывает особенности описания Казахстана в документальных текстах, в частности, анализируются этнонимы, использованные в некоторых трудах европейцев, исторические и этнографические сведения. Романы Жюль Верна синтезируют документальные данные о пространстве Средней Азии и жанр приключенческого романа и призваны продемонстрировать бытование образа Казахстана в европейском художественном тексте XIX века.

Главу завершает анализ поэтики заглавий, использованных в диссертации, для определения типов и особенностей заглавий произведений на инациональную тематику.

В заключении представлены **научные результаты** исследования:

1. Внедрение в литературоведение термина «биментальность» и его словоформы «биментальный» позволяет систематизировать особенности поэтики авторов, способных к полноценной рецепции двух культур, художественному отражению данного восприятия и созданию в тексте ситуаций, демонстрирующих примеры мультикультурного восприятия. В их произведениях прослеживаются общие тенденции, совокупность которых можно рассматривать на курсах по сопоставительному литературоведению, национальным литературам, теории литературоведения и при формировании

поликультурной компетенции в условиях полиязычного образования. Определены условия формирования биментального мышления: социально-политические условия формирования личности и факторы, влияющие на детское восприятие (место рождения, длительность проживания в пространстве другой культуры; особенности другой культуры, к которым относится этническая, культурная и языковая среда, окружавшая поэта или писателя).

2. Особенности художественного мировосприятия биментальных авторов характеризуются чертами поэтики, которые наиболее ярко способствуют передаче образов и авторского восприятия инонационального мира и в целом определяются как следующие: решение вопроса самоидентификации; наличие собирательных и уникальных образов другого народа; стилевые и языковые особенности; восприятие природы как фактора, характеризующего народ и пространство; художественное осознание времени, пространства и осмысление бинарных архетипических оппозиций.

3. Степень, с которой писатель идентифицирует себя с другой культурой, влияет на характер лирических героев, на тематику произведений и систему образов. Отсутствие острой проблемы самоидентификации, предопределенной условиями становления и формирования личности автора, способствует созданию лирических героев и персонажей, с которыми ассоциирует себя автор. Подобные герои могут служить обобщенным образом описываемого народа, как, например, образ Мухана Башметова в лирике П.Васильева, а в творчестве Л.Мартынова – образ казахского толмача Увенькая, с которым ассоциировал себя О.Сулейменов.

4. Концепция образов казахского народа в творчестве русских поэтов XX века отражает динамику развития социально-политической жизни Казахстана. Ярким примером служат женские образы, получившие многоплановое художественное переосмысление. Объективность описания и традиционного образа женщины как хранительницы очага и народной памяти, и образа, созданного в атмосфере меняющихся гендерных устоев, подтверждается сопоставлением с произведениями казахских писателей, отразивших в своей прозе ту же динамику.

5. Казахские слова в русском поэтическом тексте часто подвергаются грамматическим изменениям и искажениям в соответствии с правилами русского языка, а также обыгрываются поэтически. Топонимы функционируют в качестве этнокультурологических ориентиров, демонстрирующих степень близости мышления автора мировосприятию казахского народа и степень знакомства представителя русского народа с географическим пространством Казахстана. Стремление отразить самобытность инонационального мира также влияет на стиль, жанр, композицию и выбор художественно-изобразительных средств и тяготение к комбинированию элементов двух культур в пространстве одного художественного текста. Например, подражание жанрам казахского фольклора в лирике П.Васильева, использование бата как отражение казахского языка и культуры в творчестве П.Васильева и Л.Мартынова, использование грамматики и слов казахского языка.

6. Натурфилософия служит одним из важнейших способов постижения другой культуры как фактор, отражающий мировосприятие народа и, соответственно, влияющий на национальный характер. Одной из отличительных поэтических черт в рассмотренных произведениях является склонность к природо- и антропоморфизму, что отвечает мировосприятию казахского народа и отождествляет человека и элемент природы по признакам, характеризующим казахскую землю. Некоторые образы природы в художественном тексте являются маркерами, определяющими пространство и время. Кроме того, биментальное мышление диктует особое восприятие времени и пространства, характеризующееся стремлением к размытости границ между континентами Европой и Азией, культурами, категориями времени (прошлым, настоящим и будущим).

7. Инонациональный мир познается и через систему бинарных оппозиций, отражающих космогонические и мифологические установки этноса. Некоторые архетипические бинарные оппозиции («верх / низ», «суша/ море») нарушаются при определенных событиях, происходящих в пространстве художественного текста, например, нарушение восприятия верха и низа при описании гражданской войны. Их деконструкция и в целом разрушение некоторых архетипов соответствует описываемой теме или периоду, например, гражданской войне на территории Казахстана, подтверждая объективность, не застывшее времени и не подверженное стереотипам представление подобных авторов об инонациональном мире.

8. Изучение публицистической деятельности Л.Мартынова, связанной с Казахстаном, позволяет выделить две основные темы: это отражение прав женщины в казахском обществе и изменения в общественной жизни благодаря строительству Турксиба. Работа в архивах библиотеках Омска и анализ статей приводит к выводу, что поэт оказал значительную помощь казахской общественности в ознакомлении с материалами, урегулировании бытовых и социальных конфликтов и законодательном просвещении населения северного Казахстана. Также статьи Мартынова примечательны внедрением в документальную основу публицистического текста элементов художественного стиля: синекдохи, художественной образности, диалогичности, прямой речи, настоящего времени глаголов в значении прошедшего, сравнений, восклицательных и вопросительных предложений.

9. Наиболее распространенным типом заглавия, исходя из статистики, проведенной на основе заглавий произведений, включающих пространство инонационального мира, являются топонимические и персонажные заглавия. Обозначение в заглавии топоса, имени или профессии персонажа способствует определению этнокультурного пространства художественного текста.

10. Анализ трудов о казахско-европейских связях и некоторых трудов европейцев о Казахстане определяет основные тенденции и способы познания его территории и казахского народа. Тексты, написанные французскими путешественниками, отличаются этнографическим характером, акцентом на документальность. Романы Ж.Верна имеют огромную роль в развитии казахско-французских литературных отношений и стали одним из первых

шагов к расширению художественного пространства, включающего образ Казахстана. Кроме того, это является закономерным этапом, продолжающим документальное изучение казахской земли, – этапом художественного переосмысления. Изучение и анализ текстов соответствующего периода позволяет находить новые связи в межнациональных отношениях Казахстана и России, Казахстана и Европы (преимущественно Франции). Например, изучение художественных, публицистических и документальных текстов впервые раскрывает творческие и дружеские взаимосвязи между представителями русской и казахской поэзии Леонидом Мартыновым и Олжасом Сулейменовым.

Все изложенные выше выводы определяют национальную самобытность Казахстана в русской и европейской литературах, позволяют проследить генезис образа Казахстана в период XIX-XX веков и в соответствии с предложенным теоретическим и практическим материалом соотнести полученные результаты с общими тенденциями в описании в литературе инонационального мира.

Итак, национальная самобытность Казахстана в европейской литературе рубежа XIX-XX веков состоит в первых попытках его включения в тексты в качестве художественного инонационального пространства, между тем как образ Казахстана в документальных текстах к этому периоду приобрел регулярный и независимый характер. В русской литературе самобытность образа Казахстана проявляется не только в постоянстве и разностороннем раскрытии, но и во включении его в художественный текст как одной из этнокультурных систем биментального мышления. Возникновение подобной системы было возможно вследствие смены геополитического статуса страны, и динамичное развитие образной системы и элементов художественного пространства Казахстана соответствует тематическому и образному ряду казахской литературы.

Изложенные выводы применимы к разным национальным литературам, как показывает включение в диссертацию анализ романа А.Волоса, отражающего русско-таджикские связи.

Таким образом, в конце XIX – первой половине XX веков европейская литература, а соответственно, и европейская общественность, начала осваивать новое художественное пространство. Русская литература обогатилась рядом нетрадиционных образов, способами построения и написания художественного текста, поэтическими чертами, выросшими из комбинирования реалий и языков двух культур, обозначив новый уровень межкультурного диалога.

Список использованных источников

1 Эфендиев Ф.С. Этнокультура и национальное самосознание. – Нальчик: Эль – Фа, 1999. – 329 с.

2 Mukhametshina, R.F., Galimullina A.F. Inculcation of Bimental Personality in Context of Cultural Dialogue (As Exemplified by Tatarstan Schools) // Middle-East Journal of Scientific Research. – 2014. – № 20(12). – P.2135-2138.

3 Маданова М.Х. Введение в сравнительное литературоведение. – Алматы: ДООИВА - Братство, 2003. - 252 с.

4 Заманская В.В. Экзистенциальная традиция в русской литературе XX века. Диалоги на границах столетий: учебное пособие. – М.: Флинта, 2002. – 304 с.

5 Караева Л.Б. Опыт этнокультурной самоидентификации в английской литературной автобиографии XX века // Филология и культура. Philology and Culture. – 2013. – №2(32). – С.123-126.

6 Гасанова С.Х. Топонимия в дагестанской русскоязычной (оригинальной и переводной) художественной литературе: автореф. дисс... канд. филол. наук: 10.02.01. – Махачкала, 2003 // «dissercat — электронная библиотека диссертаций» <http://www.dissercat.com/content/toponimiya-v-dagestanskoi-russkoyazychnoi-originalnoi-i-perevodnoi-khudozhestvennoi-literatu> 11.02.2016.

7 Гумилев Л.Н. Этногенез и биосфера Земли. «Gumilevica: гипотезы, теории, мировоззрение» <http://gumilevica.kulichki.net/EBE/> 20.04.2017.

8 Мухамадиев Х.С. Концепт дерево, или «Ода Карагачу» // В кн.: Национальные образы мира в современной литературе Казахстана / под ред. У.К.Абишевой. – Алматы: «Қазақ университеті», 2012. – С.133-143.

9 Савельева В.В. Художественный текст и художественный мир: соотношенность и организация: автореф. дисс. ... канд. филол. наук: 10.01.08 – Алматы, 2002. – 50 с.

10 Сатпаева Ш.К. Казахско-европейские литературные связи 19 и первой половины 20 в.: монография / под ред. Е.В.Лизунова. – Алма-Ата: Наука, 1972. – 280 с.